

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Гориной Ольги Григорьевны на тему «Использование технологий корпусной лингвистики для развития лексических навыков студентов-регионоведов в профессионально-ориентированном общении на английском языке», представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный и иностранные языки в общеобразовательной и высшей школе)

Широкое распространение английского языка, а так же разносторонние отношения между странами в различных сферах (политика, экономика, образование, культура, туризм и т.д.) утвердило значимость языка в международном сотрудничестве, вызывает к нему живой интерес и мотивирует потребность его изучения. На сегодняшний день миллионы людей, живущих в разных точках планеты, говорят на английском языке. Именно поэтому знание английского играет важнейшую роль как в личном общении, так и в профессиональной деятельности. Следует подчеркнуть, что сфера профессионального общения наиболее актуальна в процессе обучения иностранному языку в неязыковом вузе, так как она определяет тематику, ситуации общения, текстовый материал, являющийся, в свою очередь, источником отбора лексических единиц. Чтобы отобранные тексты были доступны для понимания необходимо обеспечить усвоение незнакомых лексем. Важно, что текстовый материал, включенный в учебный процесс, служит образцом для построения собственных сообщений студентов. Все это обуславливает целесообразность использования корпусных данных в учебной литературе, программах по обучению иностранному языку. Таким образом, корпусные данные и корпусный формат должны стать важным элементом преподавания. Гибкость корпусных технологий допускает возможность их широкого применения в процессе обучения лексическим средствам

профессионального общения. В связи с этим актуальность темы диссертации О.Г. Гориной не вызывает сомнений как в теоретическом, так и в практическом аспектах.

Проблема отбора лексического материала активно изучается и решается специалистами в области методики преподавания иностранных языков, но все еще имеются серьезные противоречия, справедливо обозначенные О.Г. Гориной в работе, такие, как:

- необходимость обучения лексическим средствам профессионального общения, требованиям ФГОС ВПО и неполная согласованность учебников для высших учебных заведений и практики обучения с обозначенными программами требованиями;
- нацеленность высшего профессионального образования на развитие иноязычной коммуникативной компетенции для ведения профессионального дискурса и недостаточная разработанность методики отбора лексических средств общения, нехватка адекватных лингводидактических материалов;
- высокая результативность лингвистических корпусных исследований в области профессионального дискурса и недостаточная их реализация в теории и практике обучения профессиональному иностранному языку в неязыковом вузе.

Объектом диссертационного исследования автор избирает процесс развития лексических навыков студентов специальности «Зарубежное регионоведение» в профессионально-ориентированном общении на иностранном языке (английском) с использованием достижений корпусной лингвистики, предметом – процесс отбора профессиональной лексики и использование корпусных технологий в методике преподавания языка специальности (в методике развития лексических навыков студентов-регионоведов III-IV курсов, уровня владения английским языком B1/B2 по шкале Совета Европы). Цель работы – теоретическое обоснование, разработка

и практическое подтверждение эффективности использования корпусных методов.

Диссертационная работа О.Г. Гориной решает совокупность значимых исследовательских задач, связанных с освоением технологий корпусной лингвистики, в том числе корпусной процедуры отбора профессионально значимой лексики, рассмотрением существующих приемов работы по формированию/совершенствованию лексических навыков и умений и лингвометодической основы корпусного подхода в обучении иностранному языку. Кроме того, в эмпирической части исследования диссертантом был отобран текстовый материал и составлен методически-ориентированный корпус предметной области; создана модель обучения и разработаны упражнения для работы с корпусом; проведен педагогический эксперимент.

Основные выводы и рекомендации, предложенные О.Г.Гориной, являются достоверными и не вызывают сомнений. Они основаны на методе обобщения и критического анализа литературы в области педагогики, лингводидактики, психологии, методики обучения иностранному языку, в том числе профессионально-ориентированному, а также методе сбора и организации языковых данных в корпус и методе статистической обработки данных. Следует подчеркнуть основательность анализа отечественной и зарубежной литературы по исследуемой проблеме, а также корпусного анализа лингвистических данных представленного исследования.

Основными методами эмпирической части представленной диссертации являются метод сбора и организации языковых данных в корпус; методы анкетирования и анализа потребностей обучаемых, которые позволили исследователю в достаточной степени оценить требования самих обучаемых к результатам обучения иностранному языку. Важным фактором доверия к полученным результатам диссертационной работы является то обстоятельство, что методика, предложенная О.Г. Гориной, прошла серьезную апробацию на базе гуманитарного факультета Санкт-Петербургского государственного университета телекоммуникаций им. М.А. Бонч-Бруевича

в 2011/12, 2012/13 и начале 2013/2014 учебного года в группах студентов специальностей «Регионоведение» и «Связи с общественностью». Эмпирическая база исследования сформирована материалами корпуса предметной области, составленной диссертантом на основе отобранных в соответствии с выделенными принципами текстов.

Теоретическая значимость исследования заключается в обосновании необходимости внедрения корпусных ресурсов в учебный процесс и разработке дидактических приемов работы с корпусом, а также в определении понятий корпусной компетенции и исследовательской задачи. Практическая значимость заключается в создании корпуса предметной области и разработке комплекса упражнений на его основе.

Научная новизна, а следовательно, и ценность представленной работы заключается в том, что при отсутствии сложившейся терминологии, отражающей лингводидактические аспекты корпусных исследований, автор предприняла, на наш взгляд, успешную попытку по трактовке наименований корпусного инструментария, адекватно использовала заимствованную терминологию (чанк, хеджинг, коллокат и др.), а также ввела такие понятия, как корпусная компетенция, опорный корпус, вертикальное чтение конкорданса, лексико-грамматический профиль слова, параметр взаимного притяжения, окрестность слова и др.

В качестве других научных достижений О.Г. Гориной следует отметить глубокое дидактическое осмысление и теоретическое обоснование необходимости внедрения корпусных ресурсов в учебный процесс. Рассматривая теоретические основы обучения лексическим средствам общения и определяя место корпуса в системе современных подходов к обучению, автор делает справедливый вывод о том, что пути отбора и формирования словарного запаса специалиста могут быть качественно улучшены за счет привлечения корпусных технологий. Особая заслуга диссертанта, по нашему мнению, состоит в создании оптимального списка лексических навыков и умений, формируемых в процессе обучения.

Нисколько не умаляя значения грамматики иностранного языка, автор констатирует тенденцию к расширению понятия лексики, включающую не только отдельные слова и фразеологизмы, но и узуальные словосочетания, коллокации, коллигации и чанки. О.Г. Горина справедливо отмечает, что более широкий взгляд на лексику предполагает изучение лексических единиц не в изоляции, а в комплексе с вероятной грамматической картиной их употребления. Такую возможность в полной мере дает корпус как банк состоявшихся речевых употреблений.

Выделение ключевых слов (КС) является одним из важнейших инструментов работы с корпусом. В связи с этим особого внимания заслуживает §1.3.4 Определение ключевых слов с точки зрения математической статистики, который кратко описывает математическую сторону процесса отбора КС, излагая суть происходящего с точки зрения непосредственно вычислительной процедуры. На наш взгляд, данная часть исследования выглядит несколько избыточной, и работа не потеряла бы своей ценности при отсутствии этого параграфа. Однако именно он является ярким подтверждением того, что диссертант настолько увлечена проблемой своего исследования и всесторонне изучила ее, что использует математические формулы и представляет статистическое решение проверки значимости слова в корпусе.

Личный вклад О.Г. Гориной выражен также в отборе текстового материала в экспериментальный корпус и в определении типологии упражнений и заданий с опорой на корпус. При отборе текстов автор придерживается важных для целей обучения принципов аутентичности, профессиональной релевантности, лингвокультурологической ценности, лексической насыщенности и принципов соответствия интересам обучаемых. Статистическая обработка корпуса производится с помощью корпусного менеджера или компьютерной программы WordSmith Tools 6.0. Ценным является то, что в работе целый параграф посвящен программе как современному методу работы над учебным материалом и с материалом, то

есть подробно описан конкретный инструмент. В связи с этим особо хотелось бы отметить §2.4.1 Эксперимент по компьютерному отбору ключевых слов, в котором автор последовательно и убедительно доказывает, что преподаватель вполне может доверить работу по предварительному отбору ключевых слов компьютеру и в дальнейшем корректировать полученный список «вручную», основываясь на интересах конкретной группы. При этом диссертант справедливо замечает, что скорректировать подготовленный компьютером список ключевых слов значительно легче, чем отбирать КС из всего текста.

Материалы самостоятельно созданного корпуса О.Г. Горина использует не только для отбора лексических единиц, но и для создания заданий и упражнений с опорой на лингвистическую и статистическую наглядность корпуса. Хронологически функции применения корпуса в целях развития компетенции обучаемых складываются в модель обучения, представленную в таблице №2 на странице 114 диссертационного исследования.

По результатам внедрения в практику обучения профессиональному иностранному языку корпусного инструментария автор исследования делает справедливый вывод о том, что создание корпуса предметной области оправдано и позволяет эффективно отбирать лексические единицы для профессионально-направленного обучения. О.Г. Горина убедительно доказала, что внедрение КИ в учебный процесс положительно сказывается на обучении и усвоении профессиональной лексики, что и показали результаты проведенного автором эксперимента.

Структура работы абсолютно логична и позволяет выявить преимущества использования технологий корпусной лингвистики для развития лексических навыков студентов в профессионально-ориентированном общении на английском языке. Она характеризуется научной строгостью, четкостью и последовательностью изложения материала и полностью решает задачи, поставленные диссертантом в исследовании. Текст диссертации наглядно иллюстрирован таблицами, графиками, иными материалами в соответствии с современными требованиями.

Диссертационное исследование объемом 239 страниц состоит из введения, двух глав, заключения, списка сокращений, списка использованной литературы и 25 приложений. Список литературы включает 198 наименований работ отечественных и зарубежных авторов, 82 из которых на английском языке, и 24 наименования интернет-ресурсов.

По теме диссертации автором опубликовано 12 работ, из них 4 в ведущих рецензируемых научных журналах, входящих в список Высшей аттестационной комиссии. Апробация материалов диссертационного исследования в виде научных докладов на конференциях и публикаций выполнена на должном уровне. Автореферат и опубликованные научные труды полностью отражают содержание диссертации и полученные в ней результаты.

Диссертация О.Г. Гориной характеризуется как завершенное комплексное и всестороннее исследование. Обстоятельный и творческий подход автора к поставленным задачам, методология, методика изучения материала, а также самостоятельно проведенное эмпирическое исследование дают веские основания считать, что цели диссертационного проекта достигнуты.

При общей положительной оценке содержания работы считаем необходимым обратить внимание на следующие замечания:

1. Вслед за Т.П. Третьяковой автор отмечает, что, в отличие от понятий «штамп» и «клише», «стереотип» не имеет негативной коннотации (стр.67 – 68). На наш взгляд, такое мнение может быть оспорено, тем более что диссертант сам определяет понятие «стереотип» через «коммуникативное клише» и «штампы коммуникативного сознания» (Там же). В связи с этим хотелось бы уточнить, что понимается в работе под каждым из этих понятий, и в чем автор исследования видит различия. Также считаем целесообразным прояснить разницу между понятиями «чанки» и «стереотипы». Не являются ли чанки теми самыми стереотипами, о которых упоминалось ранее?

2. Одним из неоспоримых достоинств работы является наличие множества примеров на английском языке. К сожалению, далеко не всегда эти примеры имеют перевод, что было бы полезно, так как представленное исследование могло бы быть использовано не только специалистами в области английского, но и преподавателями других иностранных языков.
3. Задания в тексте исследования и приложениях в некоторых случаях имеют ключи, но в большинстве случаев остаются без ответа. С чем это связано?
4. В Приложении 11 при работе с текстом задание представлено как Read the text (Прочитайте текст). На наш взгляд, было бы целесообразно определить цель чтения текста и сформулировать задание как, например, Read the text and answer the questions (Прочитайте текст и ответьте на вопросы) или Read the text and find the keywords (Прочитайте текст и найдите ключевые слова).

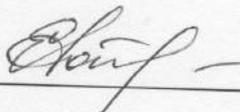
Вместе с тем высказанные замечания носят дискуссионный характер, не снижают значимости выполненного научного исследования и не влияют на общую оценку работы О.Г. Гориной.

По нашему глубокому убеждению, диссертация «Использование технологий корпусной лингвистики для развития лексических навыков студентов-регионоведов в профессионально-ориентированном общении на английском языке» содержит решение задач, имеющих существенное значение для методики преподавания иностранного языка, и является квалифицированным научным трудом, полностью отвечающим требованиям пп. 9-10 раздела II «Положения о присуждении ученых степеней» ВАК РФ, утвержденного постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 года «О порядке присуждения ученых степеней». Автор диссертационного исследования Горина Ольга Григорьевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 — Теория

и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный и иностранные языки в общеобразовательной и высшей школе).

17.11.2014

Официальный оппонент
кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков
ФГБОУ ВПО «Государственный университет
морского и речного флота
имени адмирала С.О. Макарова»

 /Е.А.Богданова/

Почтовый рабочий адрес: 198035, Санкт-Петербург,
ул. Двинская, д. 5/7, ауд. 343
www.gumrf.ru
раб. тел. 8 (812) 748-96-40
моб. тел. +79052632306
электронная почта: e.a.bogdanova@gmail.com



Подпись руки Е.А. Богданова
подтверждается, С.А. Рибина
Начальник общего отдела
20 14 г.

Зав. кафедрой иностранных языков,
кандидат исторических наук, профессор

 /Г.В.Ушакова/

Оппонент

Богданова Елена Александровна

Телефон: +79052632306

E-mail: e.a.bogdanova@gmail.com

Место работы: ФГБОУ ВПО «Государственный университет морского и речного флота имени адмирала С.О. Макарова»

Должность: доцент кафедры иностранных языков,
кандидат педагогических наук

Почтовый рабочий адрес: 198035, Санкт-Петербург,

ул. Двинская, д. 5/7, ауд. 343

Телефон рабочий: 8 (812) 748-96-40

E-mail: otd_o@gumrf.ru, mail@gumrf.ru

Сайт: <http://gumrf.ru>

СПИСОК

опубликованных и приравненных к ним научных и учебно-методических работ кандидата педагогических наук, доцента кафедры иностранных языков ГУМРФ Богдановой Елены Александровны

1. Гендер как социокультурный феномен и его проявление в языке//Русский язык и литература как отражение национально-культурного развития: Материалы докладов и сообщений IX международной научно-методической конференции. - СПб.: СПГУТД, 2004. - С.60-64.

2. Лексика жаргонного характера на занятиях по СМИ в американской аудитории//Актуальные вопросы современного университетского образования: Материалы VII Российско-Американской научно-практической конференции. - СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И.Герцена, 2004. - С.285-287.

3. Учёт фактора адресата при создании молодёжной рекламы// Реклама: творчество и бизнес: Материалы межвузовской научно-практической конференции. – СПб.: МИЭП, 2005. – С.34-38.

4. Особенности обучения рецептивным навыкам студентов-иностранцев в условиях языковой среды// Проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков на рубеже веков: Межвузовский сборник научно-методических статей. Выпуск 6. – Псков, 2006. – С.238-241.

5. Особенности рекламы в молодежных журналах// Реклама и PR в России: современное состояние и проблемы развития: материалы III Межвузовской научно-практической конференции, 15 февраля, 2006 года. – СПб.: Изд-во СПбГУП, 2006. – С.99-101.

6. Л.И. Харченкова, Е.А. Богданова, Деловое общение: учебное пособие. – СПб.: ФГОУ ВПО СПБГУВК, 2006. – 119с.

7. Гендерный компонент рекламы// Реклама и PR в России: современное состояние и проблемы развития: материалы IV Межвузовской научно-практической конференции, 2007 года. – СПб.: Изд-во СПбГУП, 2007. – страниц не знаю, т.к. не получила сборника.

8. Богданова Е.А., Машнина Е.В. Основы обучения культурологов иностранному языку специальности в сфере международного туризма// Актуальные проблемы профессиональной подготовки специалистов в транспортном ВУЗе: Сб. статей. – СПб.: Изд-во «ПаркКом», 2007. – С.268-275.

9. Богданова Е.А., Харченкова Л.И. Сборник упражнений по риторике и речевому воздействию. – СПб.: ФГОУ ВПО СПГУВК, 2009. – 50с.

10. Особенности проявления сленга в молодежной рекламе// Глобализация и патриотизм: материалы докладов и выступлений международной научно-практической конференции ученых, аспирантов, студентов. – СПб: СПГУВК, 2010. – С.28-32.

11. Формирование навыков публичного выступления у студентов специальности «Реклама»// Современные технологии высшего образования / Сборник материалов круглого стола факультета бизнес-коммуникации Межрегионального института экономики и права. 18 мая 2010 г. // Под ред. В.Г. Орешкина, М.Ю. Спириной – СПб.: МИЭП, 2010. – С.130-133.

12. Язык молодежи как элемент молодежной культуры// Российская молодежь в XXI веке: материалы докладов и выступлений Международной научно-практической конференции ученых, аспирантов, студентов. – СПб: СПГУВК, 2011. – С.329-332

13. Орешкин В.Г., Богданова Е.А. Деловой имидж в межкультурной коммуникации: учебное пособие. – СПб: СПГУВК, 2012. – 154с.

14. Богданова Е.А. Роль языкового окружения в обучении иностранному языку// Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: Сборник научных трудов. Вып. 18 – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2012. – С. 15-18